

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



SECOND SUNDAY  
IN ORDINARY TIME

BEHOLD,  
THE LAMB OF  
GOD.

JOHN 1:36

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY — <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ  
LITURGICAL SCHEDULE**

7:00 AM	<b>SATURDAY, January 13</b> Rosary
4:00 PM	Paul M. Grew & Charles Grew † Michael & Madeline Khoury †
9:00 AM	<b>SUNDAY, January 14</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	<b>MONDAY, January 15</b> Rosary
7:00 AM	<b>TUESDAY, January 16</b> Donadio Family †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria † Phêrô Nguyễn Hoa †
7:00 AM	<b>WEDNESDAY, January 17</b> <i>Saint Anthony, Abbot - M</i> Jack Hanley † Gregory †
7:00 PM	Việt Nguyễn † Phêrô Nguyễn Hóa †
7:00 AM	<b>THURSDAY, January 18</b> Family of Saint Clement †
7:00 PM	Đaminh Trần V. Hạnh † Augustino Vũ Khoa †
7:00 AM	<b>FRIDAY, January 19</b> Shannon Family †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn Vinh † Phêrô Nguyễn Phúc † Phêrô Nguyễn Nho †
7:00 AM	<b>SATURDAY, January 20</b> Rosary
4:00 PM	John & Marie Hanley †
9:00 AM	<b>SUNDAY, January 21</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

**PRAYER CORNER**

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

**C**ha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến tất cả những người đã rộng tay ủng hộ cho những chậu hoa giáng sinh trên Cung Thánh. Nguyễn xin gia đình Thánh Gia luôn bảo vệ và ban bình an cho tất cả quý vị và gia đình. Mong quý vị tiếp tục dâng lời cầu nguyện cho những người có tên dưới đây qua lời kinh hằng ngày. Xin cảm ơn!

*On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank all the people who donated the Altar Christmas Flowers. We greatly appreciate your generous donations. May God Bless you and your loved ones and please remember these names on your daily prayers. Thank You!*

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| Michael & Madeline Khoury   | Silvio & Maria Silvano         |
| Robert M. King              | Clair & Janice Clay            |
| Kathleen Bowen Clay         | Jack Bowen                     |
| Robert Clay                 | Shirtcliff Family              |
| Rozanski Family             | Rowsky Family                  |
| Joe & Anthony Scafiodi      | Cicerano Family                |
| George & Marge McCabe       | Whalen Family                  |
| McCabe & Clooney Families   | Doherty & Monagle Families     |
| Ida, Dom, Joe, Joan Defina  | Aldea & Henry Goupil           |
| Catherine Dantamaria        | Albert, Lydia, Rich Porcaro    |
| Dave Woodworth              | Teresa & Mike Cannistro        |
| Joseph, Marion, Judy Defina | Armando Federico               |
| Gregory                     | Cosmo & Anna Centofanti        |
| Anna                        | Angelina Centofanti            |
| Teresa                      | Harry & Pauline Romano         |
| Luca Family                 | James, Carol, Christina Romano |
| Philip Catanzano            | Nicholas & Ruth Iannuzzi       |
| Lydia Pagliuca Geraneo      | Pasquale, Gay Geraneo          |
| Marie Carbone               | Kathy LaValle                  |
| Giuseppe & Luigi Gelormini  | Vicente Nguyễn Văn Phúc        |
| Giuse Trần Đ. Trí           | Maria Vũ T. Kim Tuyền          |
| Pauline Centrella           | Frank & Elizabeth Centrella    |
| Charles & Mary Grew         | Paul Grew                      |
| Nancy & Charles Grew        | Freitas Family                 |
| Moniz Family                | John Borrazzo                  |
| Austin & Margaret Griffin   | Jeanne Canter                  |
| Henry & Ellen Murray        | Micheael & Cecelia Griffin     |
| Richard & Dorothy Kelly     | Palermo Family                 |
| Pintone Family              | Marie Sentore                  |
| Việt Nguyễn                 | Phêrô Nguyễn Vinh              |
| Phêrô Nguyễn Hóa            | Phêrô Nguyễn Phúc              |
| Phêrô Nguyễn Hoa            | Phêrô Nguyễn Nho               |
| Alexander & Ferucia Santini | Giuseppe & Maria Bernadi       |
| Gelsamine Bernadi           | Sandra & Gina Dimintri         |
| Edward Walsh                | Anna Walsh                     |
| David Walsh                 | Harold Collins                 |
| Collins Family              | Smith Family                   |
| Ann Rich                    | Gigante Family                 |
| Frank & Isabel Gersony      | King Family                    |
| Helena Caples               | William P. Caples              |
| Richard Peterson            | Vincent & Carmela Pugliares    |
| Connors Family              | Donna & Aldo Ghiloni           |
| Sr. Ann Marie Ghiloni       | Kelley Family                  |
| Ferola Family               | Patricia Johnston              |
| Donadio Family              | Shannon Family                 |
| Marie Hanley                | Jack Hanley                    |
| John Hanley                 | Gregory                        |



**LUNAR NEW YEAR - XUÂN GIÁP THÌN**



Tết Âm Lịch 2024 sắp đến, giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên đang sửa soạn chuẩn bị gói bánh chưng. Bắt đầu tuần này ngày 14 tháng 1, ban Công Bố Lòi Chúa sẽ phụ trách nhận đặt bánh chưng trước và sau các thánh lễ Chúa

Nhật tại các cửa ra vào hoặc bên quán ăn . Vì số lượng bánh có hạn, xin quý vị đặt bánh càng sớm càng tốt. Ngày giao bánh sẽ vào ngày **28 tháng 1 & ngày 4 tháng 2**. Nếu quý vị không thể đặt bánh tại nhà thờ hoặc có câu hỏi gì, xin liên lạc văn phòng giáo xứ trong tuần qua số **781-396-3922**.

Để ngày Tết thêm phần vui nhộn , giáo xứ chúng ta sẽ có những tờ vé số may mắn đầu năm. Giá vé \$10 đồng. Có 6 giải thưởng từ \$100 - \$1,000. **Xin lưu ý:** quý vị cố gắng giữ những tờ vé số mình đã ủng hộ vì nếu mất thì chúng ta sẽ đánh mất cái may mắn đầu năm của mình.

*To have the Vietnamese New Year more festive, we are going to have raffles tickets for sale at the end of Sunday Masses from now until the week of February 3 or sold out. Tickets are \$10.00 with a chance to win up to \$1000.00. If you feel lucky, please purchase a ticket. It would be greatly appreciated. Please find the group of ladies at the entrances of the Church, food court or contact the office at 781-396-3922.*

**COLLECTIONS**



Offering	\$ 3,351.00
Donation	\$ 1,345.00
<b>Total</b>	<b>\$ 4,696.00</b>

Thank you for your generosity.

**WORD OF GRATITUDE**

Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến một gia đình ân danh đã tặng cho giáo xứ \$1,000.00 Nguyên xin hồng ân của Thiên Chúa tuôn đổ trên gia đình quý ân nhân qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse.

*On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank an anonymous whom recently donated to our Church \$1,000.00. We greatly appreciate your generous donation. May God Bless you and your families. Thank You!*

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of January in loving memory of the **Joseph Thái Nguyễn** given by his wife and family.

**PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from beginning of January, 2024 to end of June, 2024 to prevent your car from being towed, or ticketed. **Note: Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 1/2024 cho đến hết tháng 6/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.

**Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**

**CẢM TẠ HỒNG ÂN**

*Hồng Trần*

**ĐK:** Xin cảm tạ hồng ân Cha ban, vì thương mến từ muôn ngàn đời. Đem tin Mừng về gieo nơi nơi, cho muôn dân kết đoàn sống vui.

1. Mến Chúa, mến yêu trọn đời, mến Chúa mến yêu mọi người. Niềm tin xin dâng lên cha, tình thương mến trao mọi người.
2. Chúa đến chết đi cho đời, Chúa đã Chúa đã đến rồi. Niềm vui tin cho muôn nơi, rồi đây Chúa sẽ trở lại.

**THÁNH VỊNH 39**

*Thanh Lâm*

**ĐK:** Nay con xin đến để thực thi ý Ngài. Nay con xin đến thi hành thánh ý Ngài.

**BÀI CA HIỆP NHẤT**

*Thành Tâm*

**ĐK.** Xin hiệp nhất chúng con nên một trong tình yêu Chúa. Xin hiệp nhất chúng con như Ngài liên kết với Cha. Xin giải thoát chúng con xa điều bất hòa chia rẽ. Xin kết liên muôn người trong lòng mến Chúa Cha trên trời.

1. Vì Ngài được sai đến để tìm chiên khắp nơi xa xôi. Vì rằng Cha sai đến, để đưa về ràn chiên duy nhất. Thì nay nguyện xin Chúa hãy thương ban Thánh Linh của Ngài hiệp nhất chúng con trong Chúa.
2. Người người mọi dân nước cũng là con của Cha trên trời. Được Ngài thương cứu vớt bởi một lần hy sinh khổ giá. Thì nay nguyện xin Chúa hãy thương ban Thánh Linh của Ngài hiệp nhất chúng con trong Chúa.

3. Tựa ngàn hạt lúa miến xay thành nên bánh thơm ngon lành. Tựa ngàn chùm nho chín, ép nên thành rượu nho tinh khiết. Thì nay nguyện xin Chúa hãy thương ban Thánh Linh của Ngài hiệp nhất chúng con trong Chúa.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)





Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—



**AD SPACE AVAILABLE**

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Senior Whole Health.  
BY MOLINA HEALTHCARE



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsaubodyshop.com](http://www.macsaubodyshop.com)

**DELLO RUSSO**

FAMILY FUNERAL HOMES

[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)



306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our  
**30 Day Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!

North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38



**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

**The Apartments at 882 Mass Ave Arlington  
Greater Metro R.E. 978-886-5041**



1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available  
Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available  
Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit  
Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

HelpOurMarriage.org  
**RETROUVAILLE**  
A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES



*Do you want  
a Stronger  
Marriage?*



*Experience the JOY  
of Rediscovering each other.*

[NewEngland@HelpOurMarriage.org](mailto:NewEngland@HelpOurMarriage.org) (508) 271-7155

*Memorial Ads Available*

**617-779-3771**

**Sunshine Citrus**



**ONLY \$23.99\***  
Special limited-time offer!

**SAVE 37%**  
Reg. Price \$37.99

Picked fresh from the Grove

Call 1-888-617-1291 to order item 492X  
or Visit [HaleGroves.com/H4YN27](http://HaleGroves.com/H4YN27)

\* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.  
IC: H4YN27

